Porównanie tłumaczeń Tytusa 1:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ale gościnny, kochający dobro, rozsądny, sprawiedliwy, święty, zdyscyplinowany, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ale gościnny kochający to co dobre rozsądny sprawiedliwy świątobliwy opanowany |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ale gościnny,\* \*\* przyjazny temu, co dobre,\*\*\* \*\*\*\* rozsądny, sprawiedliwy, ofiarny,\*\*\*\*\* zdyscyplinowany,\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ale gościnnym, kochającym dobro, rozsądnym, sprawiedliwym, świątobliwym, wstrzemięźliwym,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ale gościnny kochający to, co dobre rozsądny sprawiedliwy świątobliwy opanowany |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponadto powinien być gościnny, kochający to, co dobre, rozsądny, sprawiedliwy, oddany sprawie, zdyscyplinowany, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz gościnny, miłujący dobro, roztropny, sprawiedliwy, święty, powściągliwy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale gościnny, dobre miłujący, roztropny, sprawiedliwy, świętobliwy, powściągliwy, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale wdzięcznie goście przyjmujący, dobrotliwy, trzeźwy, sprawiedliwy, święty, powściągliwy, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | lecz gościnnym, miłującym dobro, rozsądnym, sprawiedliwym, pobożnym, powściągliwym, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale gościnny, zamiłowany w tym, co dobre, roztropny, sprawiedliwy, pobożny, wstrzemięźliwy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ale był gościnny, kochający dobro, rozsądny, sprawiedliwy, pobożny, powściągliwy, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz niech będzie gościnny, kochający dobro, roztropny, sprawiedliwy, święty, opanowany. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | ale dla przybyszów uprzejmy, życzliwy temu, co dobre, roztropny, sprawiedliwy, pobożny, wstrzemięźliwy,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | ale gościnny, kochający dobro, rozumny, sprawiedliwy, sumienny, opanowany,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ale gościnny, miłujący dobro, skromny, sprawiedliwy, pobożny, wstrzemięźliwy, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | але гостинним, добролюбним, мудрим, справедливим, побожним, стриманим, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ale gościnny, kochający dobro, rozsądny, sprawiedliwy, święty, wstrzemięźliwy; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przeciwnie, musi być gościnny, rozmiłowany w dobru, trzeźwym myśleniu, prawości, świętości i wstrzemięźliwości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | lecz gościnny, miłujący dobroć, trzeźwego umysłu, prawy, lojalny, panujący nad sobą, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przeciwnie, powinien być gościnny, kochający dobro, rozsądny, prawy, pobożny i opanowany. |

1. 1) gościnny, φιλόξενος, por. <x>670 4:9</x>, lub: przyjazny obcym. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 12:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) przyjazny temu, co dobre, φιλάγαθος, lub: zamiłowany w tym, co dobre. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>620 3:3</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) ofiarny, ὅσιος, lub: zdolny i gotów do poświęceń. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) zdyscyplinowany, ἐγκρατής, lub: opanowany. [↑](#footnote-ref-7)